

About this script

Please note that this is not a word for word transcript of the programme as broadcast. In the recording and editing process changes may have been made which may not be reflected here.

关于台词的备注:

请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

Lion Dancers 英国舞狮少年

Wang Fei: 大家好, 欢迎收听《都市掠影》节目。我是王飞。在兔年的第一天, 首先祝大家过年好! 在伦敦春节期间, 最引人注目的莫过于舞龙舞狮表演了。Listen! They are coming!

[Music]

This lion dance team is from Nam Yang Martial Arts Centre. 伦敦的南洋武术中心。而更让我吃惊的是这些舞狮子的少年大部分都是地地道道的英国人。Today we're speaking to Ethan Simmonds, Steve Keen, and Jess Miller. 他们三人中谁做舞狮表演, 谁做锣鼓表演 percussion 呢? 我们听一下。

Insert

Ethan: My name is Ethan Simmonds, and this is Steven Keen.

Steve: Hi, my name's Steve Keen.

Jess: And I'm Jess Miller.

Ethan: Our team in total ranges from about six to twelve people. We do mixed parts so myself and Steven will generally do the lion whilst the rest of our team do the percussion.

Wang Fei: Ethan and Steve do the lion 做舞狮表演。The rest of the team do the percussion 做锣鼓表演。Ethan 今年18岁, 是教练。Steve 和 Jess 是他的助理, 他们两个也都只有17岁。他们什么时候开始练习舞狮的呢? 我们继续听。

Insert

Ethan: I myself started about nine years ago and I believe Steven also started around a similar time. But at the time when we joined we were too young to do it and we didn't actually, or I didn't have an interest in that so much. But then, after about a year, two years, I saw my instructors do the demonstrations and they went out a lot, and they travelled around and it did seem quite exciting so I decided to join in with the lion dance, started doing the classes and I did find it quite enjoyable so I took to it straight away.

Wang Fei: Wow, Ethan 和 Steve 都已经开始练习舞狮有八、九年的时间了。刚开始也没有太多兴趣, 但是当他们的老师 instructors 走南闯北, "They went out a lot and travelled around." 他们决定加入, 并且发现非常有意思。下面我们听一听他们在练习舞狮的过程中, 得到了什么好处?

Jess: We travel quite a lot. Like last month, we went up to Glasgow to do a parade and you two have been all over the world with the lion dance.

Ethan: I think Nam Yang as a club has met the Queen as well, we've done a performance for the Queen. It's quite exciting; it does take us around to a lot of different places. And it gives us a lot of different opportunities as well, to go places that we would not normally go to. We meet different sorts of people as well.

Wang Fei: 他们可以去很多平时去不到的地方。Ethan 说 "It gives us a lot of different opportunities to go places that we wouldn't normally go to." 同时还以见到很多特别的人，南洋舞狮队曾经为英国女王表演过呢！在春节期间，Ethan 所在的舞狮队得到了很多的演出邀请。用他的话，就是 **fully booked**。他们将要在什么地方表演呢？

Insert

Ethan: For Chinese New Year, we are fully booked, we are performing at the Mayfair Hotel, as well as Harrods. So we are getting a lot of different performances and we are having to travel all over the place for it but it should be quite exciting and we are definitely looking forward to it.

Wang Fei: Mayfair Hotel 是伦敦有名的五星级酒店，Harrods 也是伦敦大名鼎鼎的百货公司。同时也看出在英国人们对中国传统文化也越来越感兴趣。以前很多人觉得舞狮是中国人特有的传统民间表演，对于这一点，我们听一听 Ethan 和他的舞狮队成员有什么观点呢？

Insert

Ethan: It (the lion dance) was open to us and it was open to everyone who wanted to take part in it and show an interest and contribute something to it and gain something from it as well. So, it's something that I think everyone can equally benefit from and enjoy; it doesn't matter who you are.

Jess: It kind of helps because it like teaches you a bit more about Chinese culture. You don't have to be Chinese to know about Chinese culture.

Steve: It's like, sharing the culture. I don't think it would be right, only keeping it to Chinese people. I think it was right that we could share it and all learn from it.

Wang Fei: 对！英国人也希望分享我们中国的传统文化。就像 Ethan 说的 "The lion dance is something everyone can equally benefit from and enjoy. It doesn't matter who you are." 舞狮是每个人都可以受益并欣赏的，不管你的背景如何。听众朋友，今天是兔年的第一天，舞狮的锣鼓已经响了起来。Ethan 也希望通过我们的节目向大家拜年！

Insert

Ethan: I wish the BBC listeners a very happy Chinese Year of the Rabbit.

Wang Fei: 最后，希望在 Ethan, Steve 和 Jess 的表演中，祝大家兔年快乐！再见！

Insert

Ethan: It's something I think everyone can equally benefit from and enjoy; it doesn't matter who you are.

Jess: It kind of helps because it like teaches you a bit more about Chinese culture. You don't have to be Chinese to know about Chinese culture.

Steve: It's like, sharing the culture. I don't think it would be right, only keeping it to Chinese people. I think it was right that we could share it and all learn from it.

